



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ



NooJ Conference 2014– Sassari

Preliminary work to distinguish honorific passive verbal forms from the others

Valérie Collec-Clerc (www.valtal.fr)

(mail: valerie.clerccollec@yahoo.fr)

LABORATOIRE
D'INFORMATIQUE
FONDAMENTALE
de Marseille
www.lif.univ-mrs.fr





Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

- Context of study
- Japanese language and its honorific system
- Japanese passive forms
- Disambiguation of honorific passive
- Approach with NooJ



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

- **Context of study**
- Japanese language and its honorific system
- Japanese passive forms
- Disambiguation of honorific passive
- Approach with NooJ



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Context of study

- Computer aided language learning : Providing automatically generated sentence structures for on-line exercises
- Target learners : intermediate level ⇔ syntactically complex sentences which rely on semantic and contextual elements (e.g.: Japanese honorific language).
- Formalising syntactic, semantic and pragmatic rules
 - Analysing corpora and example sentences (NooJ)
 - Prototyping rules of use (PROLOG).



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

- Context of study
- **Japanese language and its honorific system**
- Japanese passive forms
- Disambiguation of honorific passive
- Approach with NooJ



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Overview of the Japanese language and its honorific system

- Characteristics of the Japanese language
- The honorific system



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Overview of the Japanese language and its honorific system

- **Characteristics of the Japanese language**
- The honorific system



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Characteristics of the Japanese language brief description

- Writing systems :
 - Kanji :自然言語処理 (nouns, verb stems) (2136 regular-use kanji :jōyō **kanji** (常用漢字))
 - Syllabic scripts
 - Hiragana しぜんげんごしより (pronunciation furigana, grammatical words, inflections, nouns of plants and animals)
 - Katakana (フランス) (foreign words)
 - Latin script (romaji) (shizengengoshori)
- No space between words
- Word order (SOV) with case particles after the nouns
- Inflections for verbs and adjectives (tenses and moods)
- No grammatical gender and number for nouns
- Examples :フランス人の学生が自然言語処理を勉強している。
Furansujinogakusei ga shizengengoshori wo benkyou shiteiru.
The French student does NLP studies.



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Overview of the Japanese language and its honorific system

- Characteristics of the Japanese language
- **The honorific system**



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

The honorific system

待遇表現 Taiguuhyougen

The Japanese inter-personal communication system

- **“speaker-listener” oriented politeness**
 - Neutral form : Superior=>Inferior,
In-group=>In-group
 - Polite form : Inferior=>Superior,
In-group=>Out-group
- **Referential politeness** = Non subject honorifics
(the speaker is the **subject of the utterance**) +
Subject honorifics (the speaker is not the **subject of
the utterance**)



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

The honorific system

Referential politeness

Often referred as keigo : 敬語

- **Subject honorifics, called *Sonkeigo*:** (尊敬語)
The speaker elevates or shows respect towards the subject of the utterance (**the listener, third person**) (appreciative towards the non speakers).
- **Non-subject honorifics, called Humility, or *Kenjougo*:** (謙讓語)
The speakers (**subject of the utterance**) humble themselves by showing respect to the non-subject referent, generally the subject of the utterance (depreciative towards the speakers).



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

The honorific system

Subject honorifics : Sonkeigo: (尊敬語)

Main verbal constructions

- Specific honorific constructions with honorific prefixes
- Specific honorific verbs
- The Passive

formed by adding either れる (reru) or られる (rareru) to a specific conjugation of respectively Group-4 and Group-2 verbs.

- (RARERU/RERU) : 今朝の新聞をもう読まれましたか。
 - kesanoshimbun wo mou yomaremashitaka ?
 - Have you already read the morning newspaper?



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

- Context of study
- Japanese language and its honorific system
- **Japanese passive forms**
- Disambiguation of honorific passive
- Approach with NooJ



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Japanese passive forms

Honorific Passive

- “Polite passive” as part of honorific expressions (尊敬語)
 - (RARERU/RERU) : 今朝の新聞をもう読まれましたか。
 - kesaⁿoshimbun wo mou yoma^{re}mashitaka ?
 - Have you already read the morning newspaper?

Opposed to :

- Passive form (受身)
- Passive form of inconvenience (迷惑の受身)
- Potential form (可能系)



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Japanese passive forms

Passive form of inconvenience (迷惑の受身)

- Is an indirect form of passive which is also called **adversative passive**.
- It shows that an action or event was **unpleasant** or **undesirable**.
- It syntactically **works like the ordinary passive** structure. In addition, the construction indicates adversative affect, suggesting that someone was negatively affected.
Unlike the direct passive, it may be used with **intransitive verbs**.

Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Japanese passive forms

Potential form (可能系)

- Describes either a physical and an intellectual ability or capacity.
- is morphologically identical to the passive form of the Group-2 verbs.

Example : 食べられる (taberareru)

“be able to eat” or “be eaten” ?





Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

- Context of study
- Japanese language and its honorific system
- Japanese passive forms
- **Disambiguation of honorific passive**
- Approach with NooJ



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Disambiguation of honorific passive

- Forms similar to the honorific passive form
- Approaches to extract the honorific passive



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Disambiguation of honorific passive

- **Forms similar to the honorific passive form**
- Approaches to extract the honorific passive

Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Forms similar to the honorific passive form

- **Honorific (passive) expression**

- 先生が魚を食べられます。
Sensei-ga sakana-wo tabe raremasu.
The teacher eats fish.



- Potential form (**Topicalization** of the person)

- 先生は魚が食べられます。
Sensei-ha sakana-ga tabe raremasu.
The teacher can eat fish.

- Potential form (**Topicalization** of the location)

- 日本ではたくさんの魚が食べられます。
Nihon-deha takusan-no sakana-ga tabe raremasu.
In Japan people can a lot of fish (a lot of fish is eaten)

Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Forms similar to the honorific passive form

- **Honorific passive**

会長が冗談に笑われました。

[kaichou **ga** joudan **ni** warawaremashita.]

The company president laughed at the joke.

- **Passive form of inconvenience (adversative passive)**

(私は)会長に笑われました。

[watashi-**ha** kaichou-**ni** warawaremashita.]

I was laughed at by the company president.

But I cannot honour myself for laughing at the president !!!!!!!!!!!!!



© Geo Images · www.ClipartOf.com/19388



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Disambiguation of honorific passive

- Forms similar to the honorific passive form
- **Approaches to extract the honorific passive**



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Approaches to extract the honorific passive Syntactic approach

Example: 弾く (hiku : to play (piano, guitar...))

- Adversative passive (the subject is not the speaker)
花子が 隣の学生に ピアノを朝まで 弾かれた。
PATIENT.+GA ADVERS. AGENT+NI VERB+PASS. ENDING
- Adversative passive (the subject is the speaker)
一流の音楽家に ピアノを 朝まで 弾かれた。
ADVERS.AGENT+NI VERB+PASS. ENDING
- Honorific passive (the subject cannot be the speaker)
一流の音楽家が ピアノを 朝まで 弾かれた。
HONOUREE+GA VERB+PASS. ENDING
→ **Honorific passive = NO ADVERSATIVE AGENT**



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Approaches to extract the honorific passive Semantic approach

- Honorific passive
一流の音楽家が ピアノを 朝まで 弾かれた。
Ichiryuu-no ongakuka-ga piano-o asa-made hikareta.
Human(First rate-GEN musician)-SUBJ morning-until played-PASS-PAST
The first rate musician played the piano until morning. (The musician is the honoree + the time goes quickly)
- Adversative passive
一流の音楽家に ピアノを 朝まで 弾かれた。
Ichiryuu-no ongakuka-ni piano-o asa-made hikareta.
[Human(Speaker)-SUBJ] Human(First rate-GEN musician)-DAT
morning-until played-PASS-PAST
I was adversely affected by the first rate musician playing the piano until morning. (The concert was too long)



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

- Context of study
- Japanese language and its honorific system
- Japanese passive forms
- Disambiguation of honorific passive
- **Approach with NooJ**



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Approach with NooJ

- Enhancement of the NooJ Japanese resources
- Examples



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Approach with NooJ

- **Enhancement of the NooJ Japanese resources**
- Examples



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Enhancement of the NooJ Japanese resources

Tagging of the constraints in the NooJ dictionary

- Need to add « Human » as a discriminating features

- Example : Nooj Dictionary line

動画家,N+KANA=どうがが

+ROMAJI=dougaka+Hum+EN=animator+DE=videozeichner

- Premise 1: **Direct honorification is only addressed to human being**

<N+Hum>+< GA>+-----+<V+Pass>

- Premise 2: **Exclusion of nouns with human features as agents**

< N+Hum>+ <NI>+-----+<V+Pass>



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Enhancement of the NooJ Japanese resources

Updating and improvements of the Japanese dictionary

- Before :
 - Recognizes more than **150 000** word forms mainly extracted from the WWWJDIC (dictionary server operated by the Electronic Dictionary Research and Development Group (EDRDG) with the JMdict/EDICT projects)
 - Entry lines : **13 000** entries with kanji / kana equivalents and lexical JDIC tags (parts of speech, types of verbs, semantic domain, ..)
- Now :
 - Recognizes more than **220 000** word forms mainly extracted from WWWJDIC+ **JaLexBD** : A free Japanese lexical database (Raoul Blin)
 - Entry lines : **20 100** with additional semantic descriptions and romanized transcription of Japanese characters.

vcc1

Diapositive 29

vcc1

WWWJDIC, the dictionary server operated by the Electronic Dictionary Research and Development Group (EDRDG) and associated with the JMdict/EDICT and KANJIDIC projects.

valerie; 31/05/2014



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Enhancement of the NooJ Japanese resources

Enhancement of semantic features

- 船長, N+Transp+KANA=せんちょう
+ROMAJI=senchou+Hum+EN=ship's
captain+DE=Schiffskapitän
- 川蝉, N+Zool+KANA=かわせみ
+ROMAJI=kawasemi+Anim+EN=Kingfisher+DE=Eisvogel
- 自動車, N+Transp+KANA=じどうしゃ
+ROMAJI=jidousha+Vehic+EN=automobile+DE=Auto



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Approach with NooJ

- Enhancement of the NooJ Japanese resources
- **Examples**



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Examples

- NooJ graphs
- Extracted forms
- Explanations on the example sentences
- Results and Comments



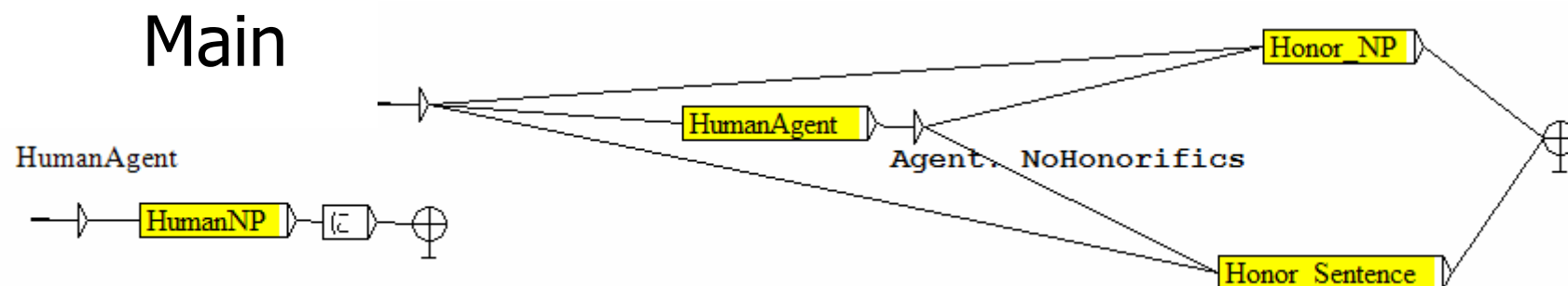
Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Examples

- **NooJ graphs**
- Extracted forms
- Explanations on the example sentences
- Results and Comments

Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

NooJ graphs



Two possibilities of extractions :

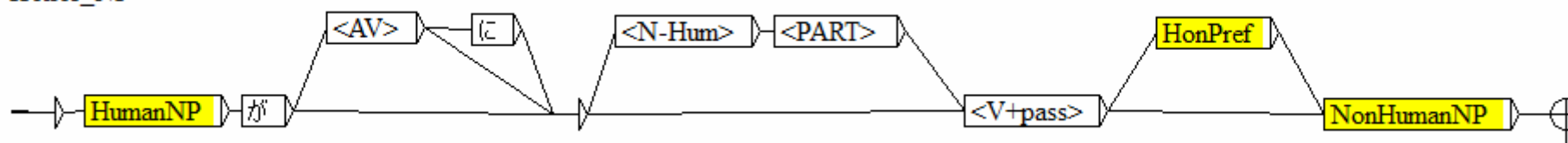
- **Noun phrases** with an honorific use of the passive
- **Sentences** with an honorific use of the passive

Since honorific use of passives excludes agents,
an annotation is displayed as a warning should the resulted
extraction also contain a human agent.

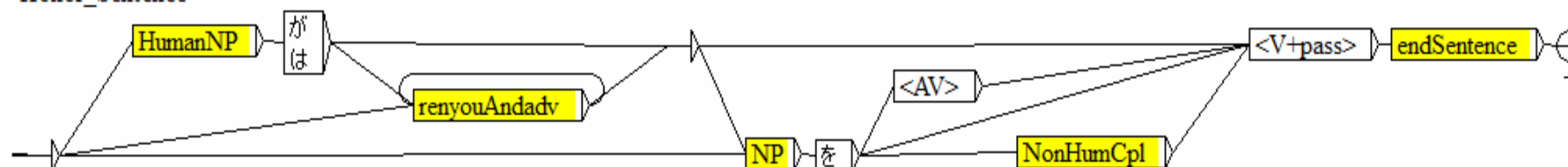
Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

NooJ graphs

Honor_NP

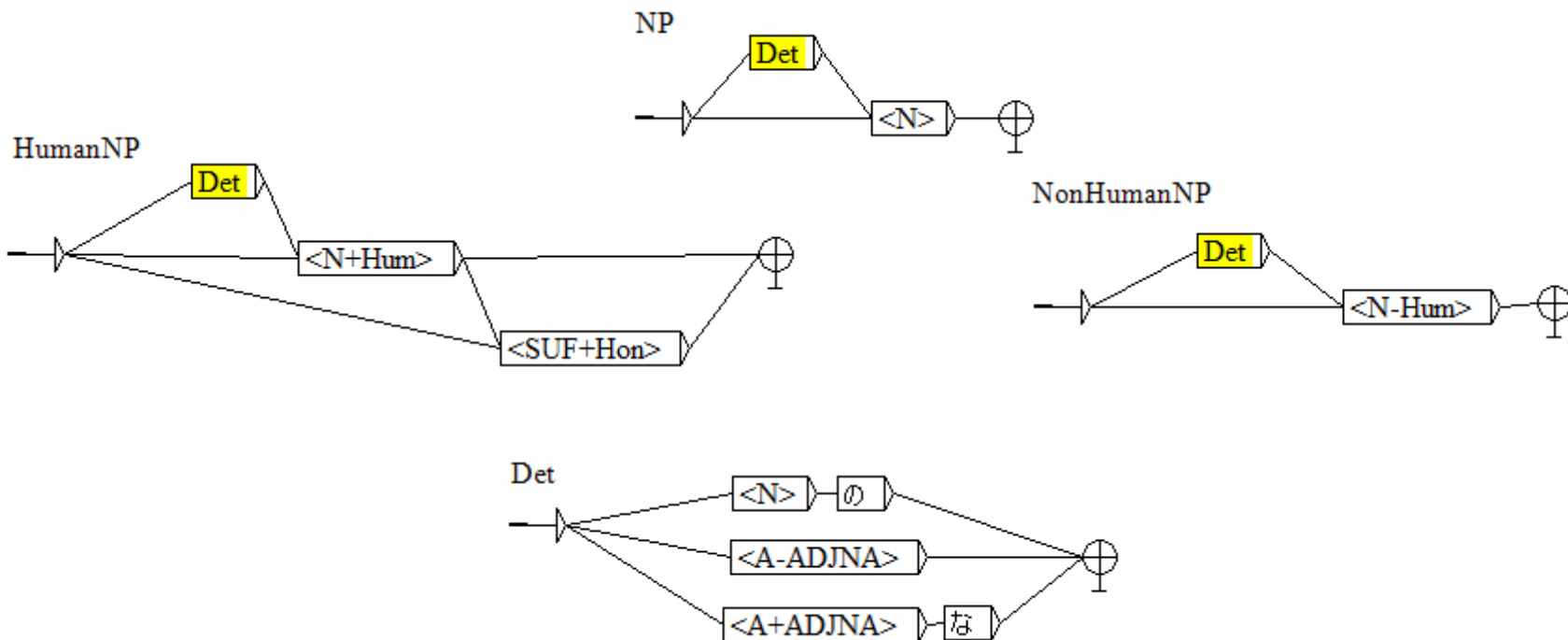


Honor_Sentence



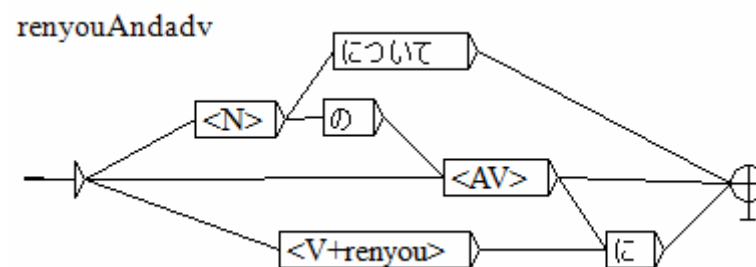
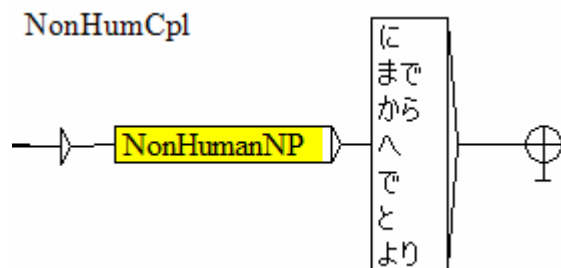
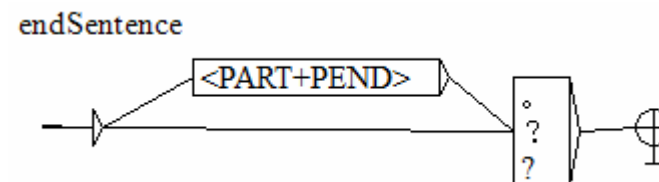
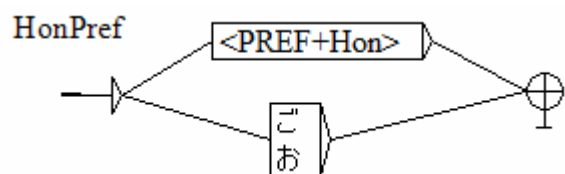
Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

NooJ graphs



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

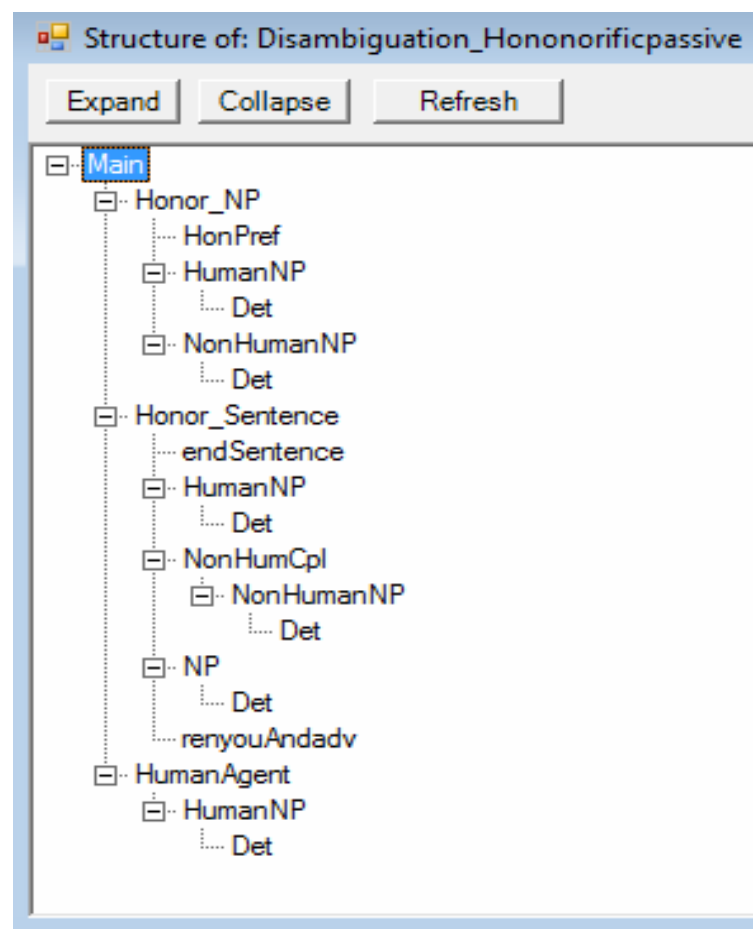
NooJ graphs



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

NooJ graphs

Structure





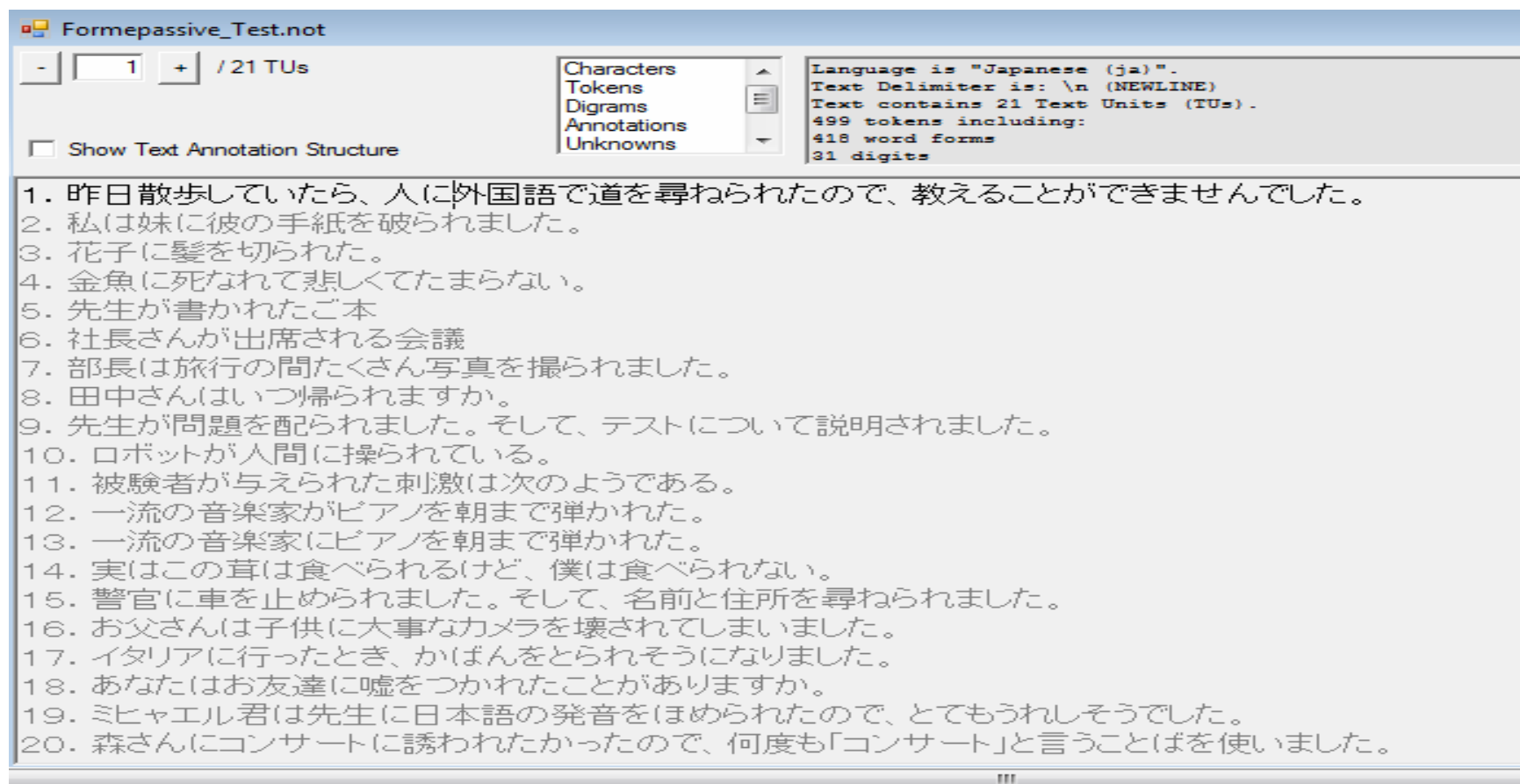
Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Examples

- NooJ graphs
- **Extracted forms**
- Explanations on the example sentences
- Results and Comments

Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Extracted forms



Formepassive_Test.not

- 1 + / 21 TUs

Show Text Annotation Structure

Characters
Tokens
Digrams
Annotations
Unknowns

Language is "Japanese (ja)".
Text Delimiter is: \n (NEWLINE)
Text contains 21 Text Units (TUs).
499 tokens including:
418 word forms
31 digits

1. 昨日散歩していたら、人に外国語で道を尋ねられたので、教えることができませんでした。
2. 私は妹に彼の手紙を破られました。
3. 花子に髪を切られた。
4. 金魚に死なれて悲しくてたまらない。
5. 先生が書かれたご本
6. 社長さんが出席される会議
7. 部長は旅行の間たくさん写真を撮られました。
8. 田中さんはいつ帰られますか。
9. 先生が問題を配られました。そして、テストについて説明されました。
10. ロボットが人間に操られている。
11. 被験者が与えられた刺激は次のようである。
12. 一流の音楽家がピアノを朝まで弾かれた。
13. 一流の音楽家にピアノを朝まで弾かれた。
14. 実はこの茸は食べられるけど、僕は食べられない。
15. 警官に車を止められました。そして、名前と住所を尋ねられました。
16. お父さんは子供に大事なカメラを壊されてしまいました。
17. イタリアに行ったとき、かばんをとられそうになりました。
18. あなたはお友達に嘘をつかれたことがありますか。
19. ミハエル君は先生に日本語の発音をほめられたので、とてもうれしそうでした。
20. 森さんにコンサートに誘われたかったので、何度も「コンサート」と言うことばを使いました。

Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Extracted forms

Before	Seq.	After
1. できませんでした。2. 私は手紙を破られました。3. 花子に髪を切られた。4. 金魚に死なれて悲しくてたまらない。5. 先生が書かれたご本	妹に彼の手紙を破られました。/Agent. NoHonorifics 子に髪を切られた。/Agent. NoHonorifics 先生が書かれたご本	3. 花子に髪を切られ
5. 先生が書かれたご本 6. 社長さんが出席される会議	社長さんが出席される会議	4. 金魚に死なれて悲
7. 部長は旅行の間たくさん写真を撮られました。8. 田中さんはいつ帰られますか。9. 先生が問題を配られました。そして、テストについて説明されました。	部長は旅行の間たくさん写真を撮られました。 さんはいつ帰られますか。 先生が問題を配られました。 テストについて説明されました。	6. 社長さんが出席され
10. ロボットが人間に操られている。11. 被験者が与えられた刺激は次のようである。12. 一流の音楽家がピアノを朝まで弾かれた。13. 一流の音楽家にピアノを朝まで弾かれた。14. 実はこの茸は食べられない。15. 警官に車を止められました。そして、名前と住所を尋ねられました。	11. 被験者が与えられた刺激 一流の音楽家がピアノを朝まで弾かれた。 一流の音楽家にピアノを朝まで弾かれた。/Agent. NoHonorifics 警官に車を止められました。/Agent. NoHonorifics 住所を尋ねられました。	7. 部長は旅行の間た 8. 田中さんはいつ帰 9. 先生が問題を配ら そして、テストについ 10. ロボットが人間に は次のようである。12. 13. 一流の音楽家に 14. 実はこの茸は食 そして、名前と住所を 16. お父さんは子供に



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Extracted forms

1. 昨日散歩していたら、人に外国語で道を尋ねられたので、教えることができませんでした。
2. 私は妹に彼の手紙を破られました。
3. 花子に髪を切られた。
4. 金魚に死なれて悲しくてたまらない。
5. 先生が書かれたご本
6. 社長さんが出席される会議
7. 部長は旅行の間たくさん写真を撮られました。
8. 田中さんはいつ帰られますか。
9. 先生が問題を配られました。そして、テストについて説明されました。
10. ロボットが人間に操られている。
11. 被験者が与えられた刺激は次のようである。
12. 一流の音楽家がピアノを朝まで弾かれた。
13. 一流の音楽家にピアノを朝まで弾かれた。
14. 実はこの草は食べられるけど、僕は食べられない。
15. 警官に車を止められました。そして、名前と住所を尋ねられました。
16. お父さんは子供に大事なカメラを壊されてしまいました。
17. イタリアに行ったとき、かばんをとられそうになりました。
18. あなたはお友達に嘘をつかれたことがありますか。
19. ミハエル君は先生に日本語の発音をほめられたので、とてもうれしそうでした。
20. 森さんにコンサートに誘われたかったので、何度も「コンサート」と言うことばを使いました。



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Examples

- NooJ graphs
- Extracted forms
- **Explanations on the example sentences**
- Results and Comments



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Explanations on the example sentences

- 1. 昨日散歩していたら、人に外国語で道を尋ねられたので、教えることができませんでした。 = ADVERSATIVE PASSIVE
Kinō sanpo shite itara, hito ni gaikoku-go de michi o tazune raretanode, oshieru koto ga dekimasendeshita.
Yesterday when I went for a walk, I was asked for the way in a foreign language and felt sorry because I could not answer.
- 2. 私は妹に彼の手紙を破られました。 = ADVERSATIVE PASSIVE
Watashi ha imōto ni kare no tegami wo yabura remashita.
I was affected by my big little sister tearing up my boy's friend letter.
- 3. 花子に髪を切られた。 = ADVERSATIVE PASSIVE
Hanako ni kami wo kira reta.
I had my hair cut by Hanako (The haircut is dreadful)



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Explanations on the example sentences

- 4. 金魚に死なれて悲しくてたまらない。ADVERSATIVE PASSIVE
Kingyo ni shina rete kanashikute tamaranai.
I cannot help being sad about my gold fish's death.
- 5. 先生が書かれたご本。HONORIFIC FORM
Sensei ga kaka reta gohon.
The book written by the teacher
- 6. 社長さんが出席される会議 HONORIFIC FORM
Shachō-san ga shusseki sareru kaigi
The meeting which the company director took place



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Explanations on the example sentences

- 7. 部長は旅行の間たくさん写真を撮られました。HONORIFIC FORM
Buchō ha ryokō no aida takusan shashin wo tora remashita.
The department director took a lot of photographs during the travel.
- 8. 田中さんはいつ帰られますか。HONORIFIC FORM
Tanaka-san ha itsu kaera remasu ka ?
When will Mr/Mrs Tanaka be back ?
- 9. 先生が問題を配られました。そして、テストについて説明されました。
HONORIFIC FORM
Sensei ga mondai o kubarar emashita. Soshite, tesuto ni tsuite
setsume sa remashita.
The teacher dealt the problems out , then he/she gave explanations.



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Explanations on the example sentences

- 10. ロボットが人間に操られている。DIRECT PASSIVE
Robotto **ga** ningen **ni** ayatsura **rete** iru.
Robots are manipulated by human beings.
- 11. 被験者が与えられた刺激は次のようである。DIRECT PASSIVE
Hikensha **ga** atae **rareta** shigeki ha tsugi no yōdearu.
The patient reacted to the stimulus which was given to him as followed.
- 12. 一流の音楽家がピアノを朝まで弾かれた。HONORIFIC FORM
Ichiryū no ongakuka **ga** piano **wo** asamade **hika** **reta**.
The first class musician played the piano until the morning.



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Explanations on the example sentences

- 13. 一流の音楽家にピアノを朝まで弾かれた。=ADVERSATIVE PASSIVE
Ichiryū no ongakuka **ni** piano **wo** asamade hika **reta**.
The first class musician played the piano until the morning, (which annoyed me).
- 14. 実はこの茸は食べられるけど、僕は食べられない。=POTENTIAL
Jitsu ha kono kinoko **ha** tabe **rareru** kedo, boku **ha** tabe **rarenai**.
In fact you can eat this type of mushrooms while I can't.
- 15. 警官に車を止められました。そして、名前と住所を尋ねられました。=
ADVERSATIVE PASSIVE
Keikan ni kuruma **wo** tome **raremashita**. Soshite, namae to jūsho **wo** tazune **raremashita**.
My car was stopped by the policeman. Then I was asked my name and my adress.



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Explanations on the example sentences

- 16. お父さんは子供に大事なカメラを壊されてしまいました。 = ADVERSATIVE PASSIVE
Otōsan **ha** kodomo **ni** daijina kamera o kowasa **rete** shimaimashita.
The father had his expensive camera broken by a child.
- 17. イタリアに行ったとき、かばんをとられそうになりました。 = ADVERSATIVE PASSIVE
Itariani ittatoki, kaban **wo** toraresou ninarimashita.
I was nearly stolen my bag when I went to Italy
- 18 あなたはお友達に嘘をつかれたことがありますか。 = ADVERSATIVE PASSIVE
Anata **ha** otomodachi **ni** uso **wo** tsukareta koto ga arimasu ka?
Have your friends ever told you lies?



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Explanations on the example sentences

- 19. ミハヤエル君は先生に日本語の発音をほめられたので、とてもうれしそうでした。 = DIRECT PASSIVE
Mihyaeru-kun ha sensei ni nihongo no hatsuon wo home raretanode, totemo ureshi-sōdeshita.
Michael is very pleased because he was congratulated for his Japanese accent by the teacher.
- 20. 森さんにコンサートに誘われたかったので、何度も「コンサート」と言うことばを使いました。 = DIRECT PASSIVE
Mori-san ni konsāto ni sasowa retakattanode, nando mo `konsāto' to iu kotoba wo tsukaimashita.
Because I wished to be invited to Mr/Mrs Mori's concert, I repeatedly used the word « konza-to ».



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Examples

- NooJ graphs
- Extracted forms
- Explanations on the example sentences
- **Results and Comments**



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Results and Comments

SENTENCE	PASSIVE FORM	RESULT	
1	ADVERSATIVE PASSIVE	Ignored	OK
2	ADVERSATIVE PASSIVE	"NoHonorifics" annotated	OK
3	ADVERSATIVE PASSIVE	"NoHonorifics" annotated	OK
4	ADVERSATIVE PASSIVE	Ignored	OK
5	HONORIFIC FORM	Extracted	OK
6	HONORIFIC FORM	Extracted	OK
7	HONORIFIC FORM	Extracted	OK
8	HONORIFIC FORM	Extracted	OK
9/1	HONORIFIC FORM	Extracted	OK
9/2	HONORIFIC FORM	Extracted	OK
10	DIRECT PASSIVE	Ignored	OK
11	DIRECT PASSIVE	Extracted	NOK
12	HONORIFIC FORM	Extracted	OK
13	ADVERSATIVE PASSIVE	"NoHonorifics" annotated	OK
14	POTENTIAL	Ignored	OK
15/1	ADVERSATIVE PASSIVE	"NoHonorifics" annotated	OK
15/2	ADVERSATIVE PASSIVE	Extracted	NOK
16	ADVERSATIVE PASSIVE	Ignored	OK
17	ADVERSATIVE PASSIVE	Ignored	OK
18	ADVERSATIVE PASSIVE	Ignored	OK
19	DIRECT PASSIVE	Ignored	OK
20	DIRECT PASSIVE	Ignored	OK



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Results and Comments

- 11. 被験者が与えられた刺激は次のようである。DIRECT PASSIVE
Hikensha ga atae rareta shigeki wa tsugi no yōdearu.
The patient reacted to the stimulus **which was given to** him as followed.
Comment : the agent (e.g. doctor) **is not mentioned.**
- 15. 警官に車を止められました。そして、名前と住所を尋ねられました。
ADVERSATIVE PASSIVE
Keikan ni kuruma wo tome raremashita. Soshite, namae to jūsho wo tazune raremashita.
I had my car **stopped by** a policeman. Then I was asked my name and my address.
Comment : the agent (by the policeman) **is not repeated in the second sentence.**



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Bibliography

- **Terrya, K.** 2007. *Interpersonal grammar of Japanese* in *A Systemic functional grammar of Japanese*, Vol 2, Ch 4, p135-205.
- **Takano Ogino, Hitoshi Isahara, Kazuhiro Kobayashi** :LREC 2002 (3rd international conference on language resources and evaluation) – The Valence Patterns of Japanese Verbs Extracted from the EDR Corpus
- **Sugimura, R.** 1986. *Japanese honorifics and Situation Semantics* *International Conference on Computational Linguistics COLONG*. p. 507-510.
- **Kortlandt Frederik.** 1989. *On the meaning of the Japanese passive* in *Acta Linguistica Hafniensia* 24 (1992), 97-108.
- **Mami Iwashita**
The meanings and functions of Japanese passive constructions
University of Sydney LINCOS Studies in Asian Linguistics 71. 255pp. 2007
- **Projet LEXGRAMJP** Lexique et grammaire pour l'analyse du japonais écrit (JaLexBD – Raoul Blin)
- **Duisburg Universität** - Japanisch Grundkurs und Intensivkurs (Examples of sentences)



Recognition of honorific passive verbal form in Japanese with NooJ

Grazie mille per la Sua attenzione

